

Научная статья

УДК 81.371

DOI: 10.47475/1994-2796-2025-499-5-157-164

ДИСКУССИИ О КВАЛИФИКАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ НАУКИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Чжао Тэнтэн¹, Александра Анатольевна Миронова²

¹Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), Челябинск, Россия, 1120812739@qq.com, ORCID 0009-0003-7832-6131

²Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), Челябинск, Россия, mironovaaa@susu.ru, ORCID 0000-0001-5910-8567

Аннотация. Статья посвящена истории становления терминологии как самостоятельной лингвистической дисциплины в китайской лингвистике. Делается подробный анализ изучения понятия «термин», делается обзор научных подходов к языку специальности и научным понятиям. В данной статье основное внимание уделяется созданию терминологии в Китае, начиная с записей исследований древней научной и технической терминологии, изучения современной теории перевода научной и технической терминологии и заканчивая содействием государства развитию терминологии после образования КНР. Описывается развитие китайской терминологии с точки зрения теоретического и практического исследования. Анализируется взаимовлияние работ русских лингвистов в области терминологии, рассматривается процесс заимствований терминов. Делается аргументированный вывод, что в современном Китае терминология — это комплексная и развивающаяся дисциплина. Доказано, что разработка китайской терминологической системы в разных науках имеет большое значение для развития многих научных знаний, включая философию и социальные науки. Систематизация терминосистем порождает новые концепции, новые категории и новые понятия, которые могут отражать практику и теоретические инновации социализма с китайской спецификой. Введенные в оборот китайские термины легко поддаются изучению, понятны и принимаемы международным научным сообществом. Выделение терминологии как лингвистической науки содействует построению системы профессионального дискурса, усиливает влияние международного научного общения. Показано, что формирование терминологии как науки в Китае имеет долгую историю, но в целом развитие нового научного направления началось сравнительно поздно.

Ключевые слова: китайский язык, терминология, термин, номенклатура

Для цитирования: Тэнтэн Ч., Миронова А. А. Дискуссии о квалификации терминологии как самостоятельной лингвистической науки в китайском языкознании // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 5 (499). С. 157–164. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-499-5-157-164.

Original article

DISCUSSIONS ON THE QUALIFICATION OF TERMINOLOGY AS AN INDEPENDENT LINGUISTIC SCIENCE IN CHINESE LINGUISTICS

Zhao Tengteng¹, Alexandra A. Mironova²

¹South Ural State University (National Research University), Chelyabinsk, Russia, ORCID 0009-0003-7832-6131, 1120812739@qq.com

²South Ural State University (National Research University), Chelyabinsk, Russia, ORCID 0000-0001-5910-8567, mironovaaa@susu.ru

Abstract. The article explores the history of the formation of terminology as an independent linguistic discipline in Chinese linguistics. It provides a detailed analysis of studies concerning the concept of “term,” along with an overview of scientific approaches to the language of specialization and scientific concepts. The focus lies on the development of terminology in China, beginning with early investigations into ancient scientific and technical terminology, progressing through contemporary theories of translating specialized terms, and culminating in state-supported initiatives following the establishment of the People’s Republic of China. The growth of Chinese terminology is discussed from both theoretical and practical perspectives. The reciprocal impact of Russian linguists’ work in

© ТЭНТЭН Ч., МИРОНОВА А. А., 2025

the area of terminology is examined, alongside the process of term borrowing. A substantiated conclusion is drawn affirming that, in present-day China, terminology represents a multifaceted and evolving discipline. It is argued that the advancement of the Chinese terminological system across diverse fields of science plays a pivotal role in fostering numerous areas of scholarly inquiry, encompassing philosophy and social sciences alike. Systematic structuring of terminological frameworks generates novel concepts, categories, and notions capable of reflecting extensive practices and theoretical breakthroughs intrinsic to socialism with Chinese characteristics. Newly coined Chinese terms prove accessible, comprehensible, and widely embraced by the global academic community. Establishing terminology as a distinct branch of linguistic science enhances the construction of a discursive framework, thereby bolstering China's standing in international dialogue. Although grounded in solid historical foundations, the overall progression of terminology commenced comparatively later than other disciplines.

Keywords: Chinese language, terminology, term, nomenclature

For citation: Tengteng Zh, Mironova AA. Discussions on the Qualification of Terminology as an Independent Linguistic Science in Chinese Linguistics. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2025;(5(499)):157-164. (In Russ). DOI: 10.47475/1994-2796-2025-499-5-157-164.

Введение

Теоретические терминологические исследования в Китае прошли путь становления через три исторических периода: от изучения теории научного и технологического перевода, описания онтологии терминологии до систематического, всестороннего представления о языке науки и техники с упором на ее репрезентативные характеристики. Бурное развитие новых технологических сфер деятельности человека, трансформация уже существующих порождает все новые термины, зачастую являющихся синонимами к имеющимся лексемам. Кроме этого распространение китайских технологий и способов строительства, новых архитектурных решений, появление инновационных материалов, существование совместных проектов Китая и России по возведению промышленных, торговых, жилых объектов разного типа обуславливает трудности при восприятии технической документации, договорных документов, паспортов объекта из-за наличия большого количества разных терминов для обозначения одного предмета, неадекватного перевода специальных слов с русского на китайский и наоборот. Все это доказывает **актуальность** сравнительно-сопоставительного изучения терминосистемы в сфере строительства и архитектуры как одной из важных сторон жизни современного индустриального человека. Для этого сначала необходимо рассмотреть существующие подходы к терминологии как самостоятельной науке в китайской лингвистике в диахронно-синхронном аспекте.

Цель исследования заключается в описании процесса развития китайской терминологии, анализ научных дискуссий о ее статусе с точки зрения теоретических и прикладных исследований.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы вносят вклад в теорию терминоведения.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования итогов наблюдений в пополнении мирового глобального терминологического аппарата, так как термины и номенклатурные понятия должны трактоваться единообразно, независимо от территории использования.

Материалы и методы исследования

Для анализа этапов развития терминологии как науки от момента появления до сегодняшнего дня, выявления острых проблемных вопросов в работе был применен описательный метод.

Этапы развития терминологии как науки в китайском языкознании

I. Исследование терминологии в Древнем Китае

Древняя китайская наука и техника были очень развиты и занимали достойное место в истории науки и техники. От периода Чуньцю (770–476/403 гг. до н.э.) и Сражающихся царств (476/403–221 гг. до н.э.) до династий Цинь и Хань, на протяжении почти тысячи лет, через процветающий период, во времена династии Тан и вплоть до династии Сун многие научные и технологические отделы формировали свои собственные системы терминов. Многие дисциплины превзошли западные, достигнув в то время вершины мирового уровня. Как отметил английский учёный Джозеф Нидэм (Joseph Needham, 1900–1995), известный британский историк науки: «С третьего по пятнадцатый век нашей эры Китай поддерживал уровень научных знаний, который был далеко за пределами досягаемости Запада... Многие из его изобретений и открытий намного превзошли современную Европу. В частности, четыре великих изобретения Китая представляют собой славную главу в древней китайской культуре и науке» [4].

Структура древнекитайских научно-технических терминов в основном формировалась по правилам китайского языка, поэтому системно

представляют его особенности. Большинство терминов состоят из одного или двух слогов, они лаконичны и в то же время понятийно глубоки. Некоторые слова, словосочетания или фразы точно отражают принцип дифференциации понятий, четко отличают одну вещь от другой и выражают характеристики и свойства вещей. После тысяч лет эволюции и развития китайская научно-техническая терминология унаследовала и развила черты традиционной науки и техники, сформировав уникальный языковой стиль, который точно транслирует современные научные концепции и выделяется среди языков мира.

Согласно исследованиям китайских лингвистов, в «Ши Цзин» («诗经» «Книга песен») эпохи Западной Чжоу содержится более 600 отрывков, связанных с химическими знаниями. В текстах встречается множество терминов, таких как:

1) *бронза* — существует более 200 стихотворений, связанных с бронзой, которые можно условно разделить на две темы: понимание бронзы как элемента и ее широкое применение;

2) *олово* — используется для предотвращения коррозии металлов.

3) *алкоголь* — о его происхождении и развитии [7].

Многие аргументы в главе «Сюньцзы Чжэнмин том» («荀子 正名篇»), работа известного мыслителя Сюньцзы (荀子 Сюньцзы (313–238 гг. до н.э.)) конца периода Сражающихся царств, связаны с вопросами терминологии. Он выдвинул предложение о «создании названий для обозначения реальности» (制名以指实). Ученый обоснованно считал, что именованье должно основываться на фактах: «Одни и те же вещи должны называться одинаково, разные вещи должны называться по-разному» (同则同之, 异则异之). Также были предложены понятия «общее имя» (共名) и «вымышленное имя» (别名). Общее имя эквивалентно вышестоящему понятию, вымышленное имя эквивалентно подчиненному понятию. Понятие «великое общее имя» (大共名), которое выше общего имени и имеет наибольшее расширение, и термин «великое вымышленное имя» (大别名), которое ниже вымышленного имени, имеет наибольшее расширение, также были предложены мыслителем. Такая концепция представляет собой многоуровневую систему понятий как терминологическую систему, аналогичную той, которая предлагается современной терминологией.

В плане выражения имен Сюньцзы также предложил концепции «единого имени» (单名) и «комбинированного имени» (兼名), выступил за то, чтобы именованье фокусировалось на двух клю-

чевых точках: «метафора» и «достаточность». «Метафора» означает понимание, а «достаточность» означает полнота. Эти идеи Сюньцзы очень вдохновляют сегодняшних исследователей терминологии. Он является пионером в теоретических исследованиях терминологии в Китае [1].

«Эр Я» («尔雅») времен ранней династии Хань — самая ранняя монография в Китае по объяснению слов, представляющая собой толковый словарь. В книге представлены термины из различных дисциплин, в том числе гуманитарных, прикладных и естественных наук. Книга состоит из девятнадцати томов (текущее издание), классифицированных и расположенных следующим образом: «Ши Гу» («释诂», 古今异言, 解之使人知也. «Объяснение древности», различные слова в древности и современности, делать объяснения чтобы люди поняли); «Ши Янь» («释言», 《释言》与《释诂》无异, 也是以通语易词解释古语、方言及疑难词语. «Объяснение слов» не отличается от «Объяснение древности», также толкуются древние слова, диалектные, показывается образование сложных слов путём простыми словами); «Ши Сюнь» («释训», 主要训释的是描写事物情貌的叠音词或联绵词. «Объяснение по замечанию» — дублированные слова или сложные слова, описывающие внешний вид вещей); «Ши Цинь» («释亲», 研究亲属关系的专著和总表. «Объяснение родства» — монография и общая таблица по исследованию родства в Китае); «Ши Гун» («释宫», 体现了古人对“宫”的独特定义, 其词条释义又展现了古人设置室内所注意的祭祀、养生、光线等问题. «Объяснение дворцов» отражает уникальное определение «Дворца» древними, и его записи показывают вопросы, на которые древние обращали внимание при обустройстве внутренних помещений, такие как жертвоприношения, сохранение здоровья и свет); «Ши Чи» («释器», 主要讲述了关于木豆等生活常见物品的称呼. «Объяснение посуды» — говорится о названиях обычных предметов в быту). «Ши Юэ» («释乐» — Объяснение музыки), «Ши Тянь» («释天» — Объяснение неба), «Ши Ди» («释地» — Объяснение земли), «Ши Цю» («释丘» — Объяснение холма), «Ши Шань» («释山» — Объяснение горы), «Ши Шэй» («释水» — Объяснение воды), «Ши Цао» («释草» — Объяснение травы), «Ши Му» («释木» — Объяснение дерева), «Ши Чун» («释虫» — Объяснение насекомых), «Ши Ю» («释鱼» — Объяснение рыб), «Ши Няо» («释鸟» — Объяснение птиц), «Ши Шоу» («释兽» — Объяснение зверей), «Ши Чу» («释畜» — Объяснение домашнего скота) и т. д.

Анализ содержания книги показывает, что большинство рассматриваемых единиц относится к характеристикам науки и техники, а также наименованиям предметов отдельных областей знания. Каждое такое наименование отражает определенные концепции и обладает собственной концептуальной системой, демонстрирующей глубину и широту человеческого мышления той эпохи.

Например, во времена династий Цинь и Хань в китайский язык было заимствовано большое количество научных и технических терминов из языков Индии и стран Западного региона. Например, «глазурь» (琉璃 Люли) происходит от санскритского слова «veluriya», которое изменилось с «veluriya» на «luri», а затем с «luri» на «luli» (琉璃). Параллельно появляется большое количество собственно китайских терминов в таких трудах, как «Баопуцзы Сяньяо Пянь» («抱朴子 仙药篇») Гэ Хуна (葛洪) из Восточной династии Цзинь, «Чжуйшу» («缀术») Цзу Чунчжи (祖冲之) из Южной и Северной династий, и «Шуйцзин Чжу» («水经注») Ли Даюяня (酈道元) из династии Северная Вэй.

Шэнь Ко (沈括) из династии Северная Сун в своем труде «Мэнси битань» («梦溪笔谈») создал множество терминов по физике и геологии. В эпоху династии Мин в книге «Нун Чжэн Цюань Шу» («农政全书») Сюй Гуанци (徐光启) ввел в научный оборот систему терминов по сельскому хозяйству, почво- и водосбережению. «Тянь Гун Кэй У» («天工开物») Сун Инсина (宋应星) западные ученые называют энциклопедией китайской науки и технологии. В «Бэн Сао Ган Му» («本草纲目») Ли Шичжэня (李时珍) применяются сотни названий растений и минералов. Начиная с конца династии Мин и начала династии Цинь, индустрия перевода научных и технологических текстов процветала. Китайские и иностранные ученые работали вместе, чтобы перевести и составить ряд работ по астрономии, математике, физике, горному делу, металлургии, физиологии, биологии, картографии, химии. В научный оборот проникают западные научные и технологические знания. Соответственно, заимствуются и термины в разных сферах наук.

II. Исследование терминологии в период новой истории в Китае

В «Китайско-английском словаре, часть III» в главе «TERM», составленном британским миссионером Робертом Моррисоном (Robert Morrison, 05.01.1782–01.08.1834) в 1822 г., мы видим следующие слова: «A term or particular

name or expression, 名字眼» (Термин или определенное имя или выражение, имя именования). В середине XIX в. британский врач Бенджамин Хобсон (Benjamin Hobson, 1816–1873 гг.) упоминал проблему терминологии в нескольких книгах, знакомящих китайцев с западной наукой, но он не привел китайских названий соответствующих терминов. «Сборник словарей» Куан Цичжао (邝其照) — самый ранний англо-китайский словарь, составленный самими китайцами. Две версии были опубликованы в 1868 и 1875 гг., но в обеих версиях термин (term) был просто переведен как «Цзы» (Слово). В 1898 г. газета «Циньби» («清议报») опубликовала статью под названием «Общество согласия Японии и Цинь» («日清协和会»), в которой впервые встречается понятие «академический термин» (学术语). «Академический термин» (学术语) заимствован из японского языка «学术語» (がくじゆつご). Год спустя, в 1899 г., слово «атрибутив» снова появилось в газете «Циньби», и его значение было очень близко к пониманию «терминологии». В 1902 г. Чжан Бинлинь (章炳麟) работал в издательстве Лян Цичао (梁启超) в газете «Синьминь Цун» (新民丛报馆) в Японии и перевел книгу под названием «Социология». В предисловии к этой книге он упомянул слово «терминология». Из этого следует, что, во-первых, «терминология» происходит от японского слова «術語 (じゆつご)». Во-вторых, с тех пор слово «терминология» постепенно стало чаще встречаться в китайской литературе.

В «Очерке грамматики китайского языка» Ху Ши использовал слово «терминология» шесть раз, и его значение ничем не отличается от того, которое используется сегодня. Это показывает, что значение слова уже было зафиксировано в то время. Кроме того, мы также заметили, что в дополнение к «терминам» в то время также появились и другие связанные слова, такие как: академический язык (学语), научные существительные (科学名词), язык для специальной цели (专门语), академические термины (学术用语) и специализированные термины (专门用语). Интересно, что понятия «язык для специальной цели», «академический термин», «специализированный термин» пришли в китайский из японского языка.

После победы Синьхайской революции (辛亥革命) и дальнейшего распространения научных и технических знаний пересмотр предмета и задач терминологии становится еще актуальнее. В 1919 г. был создан Комитет по рассмотрению

научной терминологии, а в 1923 г. было опубликовано «Краткое изложение терминологии по минералам, горным породам и геологии» (《矿物岩石及地质名词辑要》). К 1931 г. было рассмотрено в общей сложности 14 разделов по различным дисциплинам терминов, все из которых были черновиками. В 1928 г. в университетах функционирует Комитет по унификации переводов, а в 1932 г. начинает работать «Национальное бюро компиляции и переводов» (国立编译馆), ответственное за пересмотр научной и технической терминологии по всей стране. При поддержке Министерства образования состоялось дискуссионное совещание, были переведены термины по астрономии, физике, математике и приведены к единообразию. В 1933 г. сформулированы принципы химической номенклатуры. В 1934 г. опубликованы проект физической номенклатуры и проект астрономической номенклатуры. В 1935 г. издан проект математической номенклатуры. В 1936 г. одобрен проект минералогической номенклатуры. В 1939 г. завершен проект метеорологической номенклатуры. Список терминов опубликован в 1934 г., пересмотрен в 1937 г. и увеличен до 7000 записей в 1940 г. К концу 1949 г. составлено около 50–60 проектов терминов по различным дисциплинам, включая петрологию, географию населения, электротехнику, механику и т. д.

Кроме того, в период с 1908 по 1915 гг. китайские ученые завершили составление «Цьюань» (《辞海》) в четырех томах, а в 1936 г. они также завершили составление «Цыхай» (《辞海》) — энциклопедии слов и иероглифов в трех томах. Эти два основных словаря содержат большое количество научных и технических терминов и дают им определения.

III. Исследование терминологии после образования КНР

Хотя терминологические исследования имеют долгую историю в мире, терминология как дисциплина в современном понимании сформировалась лишь в 1930-х гг., а ее знаковые работы впервые были опубликованы в Австрии. Рождение Нового Китая способствовало бурному развитию науки. В стране хорошо осознают важную роль естественнонаучной терминологии в развитии науки и техники. 6 апреля 1950 г. Центральное народное правительство приняло решение о создании Рабочего комитета по унификации академической терминологии (学术名词统一工作委员会), назначив Го Можо председателем. Комитет состоял из пяти рабочих групп по на-

правлениям исследований: естественные, общественные науки, медицина и здравоохранение, текущие события, литература, а также искусство. Китайская академия наук руководила группой ученых естественных наук, сфера деятельности которой включала астрономию, математику, физику, химию, зоологию, ботанику, геологию, географию, геофизику, инженерию и агрономию и т. д. Было привлечено 150 исследователей, среди которых были известные ученые: Янь Цзыци (严济慈), Хуа Логен (华罗庚), Цянь Саньцян (钱三强), Фэн Дэпэй (冯德培), Мао Ишэн (茅以升), Лу Шусян (吕叔湘) и др. В 1956 г. Государственный совет передал эту работу Китайской академии наук и создал Терминологическое бюро (名词室) при Комитете по составлению и изданию, которое отвечало за пересмотр и унификацию национальной естественнонаучной терминологии. В период Культурной революции работа по пересмотру терминологии была полностью прервана. В 1978 г. Китайская академия наук председательствовала при создании Национального комитета по рассмотрению терминологии естественных наук, за которым последовало создание Комитета по рассмотрению терминологии физики, Комитета по рассмотрению терминологии математики, Комитета по рассмотрению терминологии химии, Комитета по рассмотрению терминологии астрономии, Комитета по рассмотрению терминологии метеорологии.

К 1980-м гг. терминология на Западе превратилась в комплексную дисциплину, объединяющую множество дисциплин. По наблюдениям Фэн Чживэя, значительного прогресса в терминологии добились Испания, Франция, Канада, Германия, Австрия, Италия, Россия, Южная Корея и др. [1, с. 38]. В апреле и октябре 1985 г. Национальный комитет по проверке терминологии естественных наук (теперь именуемый «Национальным комитетом по проверке научной и технической терминологии», сокращенно «Национальным терминологическим комитетом») и Национальный технический комитет по стандартизации терминологии (теперь именуемая «Национальным техническим комитетом по стандартизации языка и терминологии») совместно выпустила регламентирующие употребления терминов документы. Комитет отвечает за разработку руководящих принципов, политики, принципов и планов в области научной и технологической терминологии в Китае; организацию обзора, публикации, координации и продвижения терминологии в различных дисциплинах

науки и техники; осуществление обмена и координации научных и технологической терминологии по всему Тайваньскому проливу и в регионах, говорящих на китайском языке; а также должен унифицировать работу; организовать исследования в области научной и технологической терминологии и академические обмены в стране и за рубежом.

В 1988 г. в соответствии с международным стандартом ISO/TC 37 был разработан национальный стандарт «Общие принципы и методы установления терминологии» (《确立术语的一般原则与方法》) (GB 10112-1988). В соответствии с изменениями в международных стандартах были сформулированы «Принципы и методы терминологической работы» (《术语工作原则与方法》) (GB/T10112-1999) (GB/T10112-959) (GB/T10112-2019) для регулирования и руководства национальной работы по стандартизации терминологии. Эксперты и ученые из различных дисциплин Китая могут принимать активное участие в работе Международной организации по стандартизации (ISO), особенно в деятельности 37-го Технического комитета (ISO/TC 37, принципы терминологии и координация). В этом процессе, с одной стороны, китайские учёные активно участвовали в разработке и пересмотре международных терминологических стандартов, а с другой стороны, внедряли в Китае международный опыт стандартизации терминологии. В Китае также начали распространять иностранные терминологические теории и методы описания, анализировать их сочетание с китайской терминологией. Исследовательская группа под руководством Чжэн Шупу (郑述谱) завершила два крупных исследовательских проекта Ключевой исследовательской базы гуманитарных и социальных наук Министерства образования, а именно «Исследование теории и практики русской терминологии» и «Исследование теории иностранной терминологии», что открыло путь для введения русской терминологии в отечественное научное сообщество и периода теоретических достижений в иностранной терминологии [13]. Характерными примерами являются перевод и издание монографии Дж. Рондо (G-Rondeau, Канада) «Введение в терминологию» Лю Гана и Лю Цзяня в 1985 г.

У Фэнмин задает новый виток дискуссии о терминологии как науки, предлагая свое понимание понятия: «Терминология — пограничный предмет между естественными и социальными науками; она тесно связана с лингвистикой, фонетикой, так-

сономией, информатикой, логикой и онтологией и является «глубоким и обширным» предметом» [10, с. 39]. В ней конкретно обсуждаются концепции терминов в различных дисциплинах, классификация концепций, принципы, эволюция и стандартизация наименования терминологии и т. д.

В 1997 г. Фэн Чживэй (冯志伟) опубликовал «Введение в современную терминологию» (《现代术语学引论》), которое стало первым систематическим теоретическим трудом по терминологии в Китае. В книге изначально была построена базовая система китайской терминологии и предложены оригинальные теории, такие как «закон экономического формирования терминологии» и «теория потенциальной двусмысленности» [2]. В 2011 г. Чжэн Шупу (郑述谱), У Ликунь (吴丽坤), Мэн Линся (孟令霞) и др. перевели и издали монографию С. В. Гринёва (Россия) «Терминоведение» (《术语学》) [12]. В 2009 г. У Ликунь (吴丽坤) написал «Исследование русской терминологии» (《俄罗斯术语学探究》), а в 2021 г. Е Цисун (叶其松), Чэнь Сюэ (陈雪) и Ли Хайбинь (李海斌) составили «Избранные переводы классических трудов по русской терминологии» (《俄罗斯术语学经典论文选译》), и другие результаты были опубликованы один за другим [3, 6, 11]. Хэйлуңцзянский университет имеет сильную позицию в области исследований русского языка и находится на переднем крае исследований терминологии и подготовки талантов в области терминологии. Соответствующие специалисты уделяют большое внимание исследовательским областям лексикографии и терминологии, занимаются исследованиями терминологии в течение длительного времени и опубликовали ряд результатов [8].

В 2004 г. Национальный терминологический комитет совместно с Хэйлуңцзянским университетом, Национальным языковым комитетом, Институтом языкознания Китайской академии общественных наук и другими учреждениями и организациями провели первый «Семинар по построению китайской терминологии», чтобы изменить отсталую ситуацию по освещению вопросов терминологии. С тех пор изучение китайской терминологии стало организованной, сознательной, систематической и академической деятельностью с широким участием экспертов и ученых [9]. Начиная с 2004 г., благодаря четкому планированию и продвижению Национального терминологического комитета, а также широкому участию и продвижению экспертов в различных областях на основе их профессиональных знаний и рабочих потребностей, терминологические

исследования постепенно вступили на путь устойчивого развития.

За 19 лет, с декабря 2004 г. по ноябрь 2023 г., было успешно проведено десять семинаров по построению терминологии; кроме того, было проведено четыре «Терминологических семинара для перевода» с целью удовлетворения особых потребностей переводческой работы. Среди вышеупомянутых научных конференций четыре являются международными научными семинарами. Хэйлунцзянский университет и Институт русского языка Российской академии наук также совместно провели три «Международных научных семинара по терминологии и познанию». Эти конференции оказали большое влияние на сообщество специалистов по китайской терминологии. В частности, это сыграло положительную роль в продвижении теоретических и прикладных исследований Китая в области терминологии, построения и развития дисциплины, а также позволило работам Китая в области терминологических исследований получить признание и положительную оценку со стороны международных коллег и постепенно занять место в международной терминологии [5].

Результат

Обзор научных теорий и подходов к понятию «термин», «терминология» на протяжении истории лингвистической мысли в Китае позволил сделать следующие выводы с опорой на итоги работы ученых. На наш взгляд, емким и наиболее точным является определение термина, данное Чжу Вэйхуа: «Термин — это однозначное слово, используемое в определенной профессии, которое в основном сохраняет свое профессиональное значение даже тогда, когда оно появляется в других специальных профессиях или в повседневном языке» [14]. Смена научных парадигм в XXI в. расширяет представление о термине как языковом символе научных понятий, который однозначно выражает определённую концепцию. Терминология же изучает создание, развитие и применение терминов, включая терминологические концепции, системы классификации, принципы (правила) наименования, нормы эволюции,

законы распространения. Спецификой представляется именно наличие тесных метапредметных связей лингвистики, логики, информатики и коммуникации. Вводится понятие «специальный язык», который определяется как совокупность языковых средств, используемых людьми, занятыми в определенной профессиональной сфере, для достижения взаимопонимания и общения, характеризующийся высокой степенью стандартизации. Он состоит из специализированной лексики в профессиональных областях, общеязыковой лексики со специальными значениями и общеязыковых языковых компонентов. Специальные языки не имеют своих собственных уникальных грамматических правил. Все правила словообразования и построения предложений следуют грамматической системе общего языка. Их особенность заключается в высокой или низкой частоте использования определенных грамматических правил специального языка на всех языковых уровнях, а именно фонемном, морфемном, грамматическом, лексическом, синтаксическом (построение фраз и предложений).

Заключение

Следует отметить, что тысячелетняя практика функционирования китайской терминологии сформировала базовую исследовательскую парадигму для построения самостоятельной дисциплины — китайской терминологии. Создание самостоятельной дисциплины начиналось с осознания проблем понимания информации в точных науках и выработки исследовательских традиций использовать соответствующие концепции и теории для выражения и обобщения практики китайской терминологии, разработки теории терминоведения и формирования дисциплинарной терминологической системы. Как современная наука, привнесенная с Запада, китайская терминология все еще имеет много аспектов, которые необходимо улучшить и обогатить на дисциплинарном уровне. Несомненно, важно усилить изучение иностранных теорий терминологии и дисциплинарных систем, а также внимательно следить и понимать развитие науки за рубежом.

Список источников

1. 冯志伟, 《术语研究的历史和现状》, 教育部语言文字应用研究所, 2008, 第352页
2. 冯志伟, 现代术语学引论(增订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 2011.
3. 龚益, 《社科术语工作的原则与方法》, 全国技术名词委, 2020-10-29.
4. 李约瑟, 《中国科技技术史》, 第一卷总论第一分册, 中国: 科学出版社, 1975.
5. 刘青, 《中国特色术语学研究历程回顾》, 中国科技术语, 2024年第26卷第1期
6. 裴亚军, 《中国术语学学科建设的回顾与思考》, 北京: 《中国科技术语》杂志社, 2023年第25卷第1期, 第4页 (15)

7. 田育诚, 李素贞 《《诗经》一书中的化学史料》, 松辽学刊自然科学版第1期, 1983 年
8. 王琪, 中国科技术语, 2021年, 第23卷, 第4期.
9. 魏向清. “中国术语学”的名实之辨与学理之思[J]. 中国科技术语, 2021(2):3-10.
10. 吴凤鸣, 《一门新兴的交叉学科—术语学 (发展历史及现状)》, [J]. 中国科技术语, 1985-12-15, 39页.
11. 吴凤鸣, 《我国自然科学名词术语研究的历史回顾和现状》, 北京: 《中国科技术语》杂志社, CN 11-5554/N, 1985-06-15.
12. 吴丽坤, 孟令霞, 郑述谱 《术语学》格里尼奥夫(俄罗斯) 著, 2011.
13. 郑述谱, 术语学论集 [M], 商务印书馆, 北京: 2014.
14. 朱伟华, 自然科学术语研究, 3 (2), 1987, 11页.

References

1. Feng Zhiwei. The History and Current Situation of Terminology Research, Institute of Language and Literature Application of the Ministry of Education, 2008, p. 356. (in Chinese).
2. Feng Zhiwei. Introduction to Modern Terminology (Revised Edition) [M]. Beijing: Commercial Press, 2011. (in Chinese).
3. Gong Yi. Principles and Methods of Social Science Terminology, National Technical Terminology Committee, 2020-10-29. (in Chinese).
4. Joseph Needham. History of Science and Technology in China. Volume 1, Part 1, General Introduction, China: Science publisher, 1975. (in Chinese).
5. Liu Qing. A Review of the Research Process of Chinese Terminology. *Chinese Scientific and Technological Terminology*. 2024;26(1)5. (in Chinese).
6. Pei Yajun. Review and Reflection on the Construction of Terminology Discipline in China. Beijing: *China Science and Technology Terminology Magazine*. 2023;25(1)4(15). (in Chinese).
7. Tian Yucheng, Li Suzhen. Chemical Historical Materials in the Book of Songs. *Songliao Journal, Natural Science Edition*. 1983;(1). (in Chinese).
8. Wang Qi, Chinese. *Science and Technology Terminology*. 2021;23(4):5.
9. Wei Xiangqing. The Distinction between Name and Reality and Academic Thinking of “Chinese Terminology” [J]. *Chinese Scientific and Technological Terminology*. 2021;(2):3-10. (in Chinese).
10. Wu Fengming. A New Interdisciplinary Discipline — Terminology (Development History and Current Situation) [J]. *Chinese Science and Technology Terminology*. 1985;(12-15):39. (in Chinese).
11. Wu Fengming. Historical Review and Current Situation of Research on Natural Science Terminology in my country. Beijing. *China Science and Technology Terminology Magazine*, CN 11-5554/N, 1985-06-15. (in Chinese).
12. Grinev-Grinevich SV. Terminology [M]. Zheng Shupu, Wu Likun, Meng Lingxia, etc. trans. Beijing: The Commercial Press, 2011. (in Chinese).
13. Zheng Shupu, Collection of Terminology [M], Commercial Press, Beijing: 2014. (in Chinese).
14. Zhu Weihua. *Research on Natural Science Terminology*. 1987;3(2):11. (in Chinese).

Информация об авторах

Чжао Тэнтэн — аспирант кафедры русского языка как иностранного.

А. А. Миронова — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка как иностранного.

Information about the authors

Zhao Tengteng — postgraduate student, Department of the of Russian as a Foreign Language.

A. A. Mironova — Doctor of Philological Sciences, Associate Professor, Professor of the Department of Russian as a Foreign Language.

Статья поступила в редакцию 27.01.2025; одобрена после рецензирования 30.03.2025; принята к публикации 30.04.2025.

The article was submitted 27.01.2025; approved after reviewing 30.03.2025; accepted for publication 30.04.2025.

Вклад авторов: авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.